EMENDATIONS IN *May—Day* (1611)

Akihiro Yamada

My "Bibliographical Studies of George Chapman's *May—Day* (1611) Printed by William Stansby" appeared in the *Journal of the Faculty of Liberal Arts and Science, Shinshu University*, No. 15 (1965), pp. 13-34. One of the sections in the article was devoted to listing all the press-variants found in an examination of all the extant copies known to us of the quarto of 1611.

The aim of the present paper is to list my emendations of accidentals which, in most cases, concern punctuation and some substantive basic emendations which an editor of the play will probably transfer to footnotes to his text.

The copy belonging to the Elizabethan Club, Yale University, has been chosen as a controlling medium (namely a copy-text for an edition), since the text on every page stands in the corrected state and the copy itself is perfect in every respect.

My emendations of accidentals in the copy-text have been kept to a minimum. Those who are accustomed to the late Elizabethan and Jacobean practice of punctuation marks will find no difficulties in distinguishing the queries in the copy-text from the exclamatory sentences. So nearly all of these queries have been retained. Alterations in punctuation on the copy-text have been introduced only where, in my opinion, an average modern student of the Elizabethan and Jacobean dramatic printed books would be seriously misled, and where I thought the individual punctuation mark in the copy-text was obviously wrong. The accidentals of the speech-prefixes as a rule have been neglected. The unnecessary italicization of punctuation marks has also been neglected.

Editors in the past furnished several emendations of those quarto readings which it seems to me should be retained as they stand in the quarto. They have not been recorded here. Also, as a rule, I have made no emendations nor additions in stage directions, even though there is a great need for change in stage directions in the quarto in various ways.

Editors in the past gave their own names to some particular characters. For instance, Giovanelle was called Giovanelle, Gioveneille, or Giovanello respectively by Dilke, Shepherd or Parrott; likewise, Francischina was called Francischina or Franceschina by Dilke or by Shepherd and Parrott. Variations of this kind have not been recorded here.

As a rule, emendations of accidentals by past editors have not been recorded either, whereas those of substantives have always been recorded.
The shorthand symbols advocated by McKerrow (Prolegomena for the Oxford Shakespeare, 73-89) and adopted by Bowers (The Dramatic Works of Thomas Dekker, i, xvii–viii) have been freely employed. Unless otherwise stated, these symbols or readings immediately following the square bracket represent the readings of the quarto.

The following is the abbreviations:

- \( Q \) the quarto of May-Day (1611).
- \( Q(c) \) the corrected forme of the quarto.
- \( Q(u) \) the uncorrected forme of the quarto.

The play was included in The Comedies and Tragedies of George Chapman, which was published by Pearson in 1873. This is a reprint of Chapman's old quartos, but introduces numerous errors of its own, and can hardly deserve consultation.

I

EMENDATIONS OF ACCIDENTALS

SHEET A

Sig. A2, l. 3. et\( Par; \) and \( Shep; \) & \( Q. \)

Sig. A2v, l. 6. Franceschina: \( Franciscina: \)

18. cranion: \( \sim; \)

Sig. A3, l. 31. faire?: \( \sim\&\)

32. away, \( \sim; \)

33. eye?: \( \sim. \)

Sig. A3v, l. 4. Franceschina: \( Franciscina: \)

7. otherwise, \( \sim; \)

20. friends, \( \) friends,

Sig. A4v, l. 21. portion \( Dil, Shep, Par; \) potion \( Q. \)

26. profest, \( Dil, Par; \sim, Q; \sim\& Shep. \)

SHEET B

Sig. B1, l. 2. Giacomo, \( Giacono. \)

Sig. B1v, l. 21. me: \( \sim; \)

26-7. sauntring \( Dil; \) sauntering \( Par; \) sau-tring \( Q; \) sautering \( Shep. \)
EMENDATIONS IN *May-Day* (1611)

Sig. B2, l. 25. *Quintiliano?* ~.

Sig. B2\*, l. 11. *Lyon* Lyon

25. *Quint.~*

Sig. B3\*, l. 4. else.] ~:

15. sorts.] ~:

Sig. B4\*, l. 13. do.] ~:

22. pray?] ~.

30. you——~

**SHEET C**

Sig. C1, l. 24. other?] ~, *Q, Dil, Shep, Par.*

26-8. Other...shall...again?] ~············, *Q, Dil; O.../Thy.../Shall...again? Shep, Par.*

31. you.] ~,

Sig. C1\*, l. 24. of, hollow] *Shep, Par; ~∧~, Q; ~; ~, Dil.*

Sig. C2, ll. 35-6. Exit Aurelio. / Enter Lodouico with Æmilia.] *Dil, Shep, Par; (Enter Lodouico with Æmilia.) Exit Aure. Q.*

Sig. C2\*, l. 6. *Aurelio, Æ Aurelia, Q; Aurelia:Shep.*

Sig. C3, l. 31. now?] ~.

Sig. C4, l. 8. *Leonoro, ~∧*

Sig. C4\*, l. 1. last;] ~∧

34. weee, wee', *Q; wi'ye, Dil, Shep, Par.*

**SHEET D**

Sig. D1\*, l. 1. father] father

Sig. D2, l. 7. and] &

7. ornaments] ornaments

10-12. prayers. Exit Fran. / Enter Lorenzo. / *[aside] Now...loue-squire. I see]* prayers. (Enter Lorenzo.) Now / ...loue-squire. Exit / Fran. *I see Q, Shep; prayers. / Enter Lorenzo. (Aside) Now...loue-squire. (Exit Fran.)* I see Dil; prayers. / Enter Lorenzo. Exit Franceschina / *[aside] Now...loue-squire. I see Par.*

13. tempt others;] ~others;

Sig. D3, l. 1. fethers!] feathers! *Par; ~? Q, Dil, Shep.*

6. stranger?] ~,

7. forsooth,] ~?

Sig. D3\*, l. 7. magnifico!] *Shep, Par; ~? Q, Dil.*

13. suspicious] suspicious

27. and] &

34. Snaile] snail

Sig. D4, l. 9. your!] yonr

9. and] &

27-9. singing. Exit. / Ang...presently. / Enter...Giouanelle. / Signior Lodouico]
singing. / Ang. ... presently. Exit. Signior Lodovico. / (Enter... Giovenelle.)
Q; singing. / Ang. ... presently. / Exit Lorenzo / Enter... Giovenelle. Dil
omitting 'Signior Lodovico'; singing. [Exit / An. ... presently. Signior
Lodovico. / Enter Lodovico and Giovenelle. Shep; singing. Exit. / Ang.
... presently. Signior Lodovico! / Enter... Giovanello. Par.

Sig. D4v, l. 2. Padua.] Padua,

SHEET E

Sig. E1, l. 3. Latin?] ~,
Sig E2, l. 4. em.] ~,
  6. Cutbeard] Cutberd
Sig. E2v, l. 9. Padua,] Padua,
  23. scrowle?] ~. Q, Dil, Shep; scroll? Par.
Sig. E3, l. 6. doit,] do it,
  8-9. Padua,] Padua,
  16. Head] head
  26. Head] head
  30. and] &
Sig. E3v, l. 3. Snaile,] Snaile,
  6. Moors] Moo'rs
  6. sweepers\] ~)
  7. beautifull\] ~
  10. and\] &
  20. Lodouico] Lodonico
Sig. E4, l. 9. warrant] warraut
  12. is\] ~,
  18. The\ Shep, Par; the Q, Dil.
  19. etc\] Par; &c. Q, Shep; &c. Dil.
Sig. E4v, l. 22. sir\] Par; ~? Q. Dil, Shep.

SHEET F

Sig. F1, ll. 8-9. Maids--smocks, / Set--locks.] Dil, Shep, Par; ~...~, set...~, Q.
  24. Exit Ang. / Enter Lodouico.] Dil; Exit. / Enter Lodouico. Shep. Par;
     (Enter Lodouico.) Exit Ang. Q.
  33. maide, Snaile?] ~, Snail? Dil, Par; ~, Snail. Shep; ~\~! Q.
Sig F1v, l. 30. Padua] Padua
Sig. F2, l. 7. wife:] ~,
  31. promist\ promi'st
  33. good\ goodd
Sig. F2v, l. 1. promist,] promi'st,
  8. among's,] ~
  18. and\] &
  27. Head,] head,
EMENDATIONS IN *May-Day* (1611)

Sig. F3, 1. 1. *(Francischina]* *(Francisco
and) &
Sig. F3v, 1. 18. shines—~.
20. *Ida*] Ida,
Sig. F4, 1. 14. Gordian*] *Shep, Par*; gordian Q, *Dil*.
32. adeo.] ~:

**SHEET G**

Sig. G1, 1. 1. *Parnassus*] Parnassus,
2-3. Vnworthy... / To...her.] *Dil, Shep, Par*; ~...to... ~. Q.
16. shape—~.
Sig. G1v, ll. 27-8. in, ha? ...way: *[Exit Temperance.*] ] *Par*; in *(Exit Tem.*) Ha! ...way: *Dil*; in, ha? ...way: Q. *Shep*.
36. Lionell.] *Lyonell*.
Sig. G2, 1. 16. Lionell.] *Lyonell*.
17. *Head*] head,
23. *Head*] head,
24. Giouanelle.] *Giouenelli*,
31-2. *Head*] head,
Sig. G2v, 1. 5. *Clariissimo*] *Clarijsimo*,
9. and] &
15. and] &
32-3. And hee...hand, / And...bed.] *Par*; and ~~~~. Q; and *(sings)* / He~~~, / ~~~~, *Dil*; And ~~~~. ~~~~. *Shep*
Sig. G3, 1. 18. he ] *Par*; (he Q, *Dil*; he~ *Shep*.
23. the...courage, / *Enter Innocentio.* / to keepe] the *(Enter Innocentio.) ...courage, to keepe Q. *Shep*; the *(Enter Innocentio.) / ~~~, ~~~ *Dil*; the...courage to...cowardice. *(Enter Innocentio) *Par*.
Sig. G3v, 1. 3. Ancient.] ancient.
5. *Giouanelle*] *Giouenelli*,
6. cocks-comb——~.
10. me——~.
15. it——~.
17. you——~.
23. done——~.
Sig. G4, 1. 20. Scrapers:] ~.
Sig. G4v, 1. 2. *Padua*] Padua,
2. *Venice*] Venice
3. *et*] &
9-10. He...by (…) the...hand / And...bedde.] *(Sings.)* He...hand / And...bed. *Dil*; ~~~~ (…) ~~~~ and~~~. Q, *Shep, Par*.
18-9. little.] lit-/tle:
22-3. O noble•lake——] ~...~.
24. etc.] &c.

SHEET H

Sig. H1, 1. 12. Quintiliano] Quintil.
13. it.] Shep. Par; ~? Q, Dil.
22. times?] ~.
Sig. H2, 1. 1. them,] ~;
13. doe?] Dil; ~; Q, Shep, Par.
25. it?] ~;
Sig. H2*, 1. 24. comming?] ~.
33. etc.] Par; &c. Q, Shep; Dil omits.
35. Exit ÄEmil.] After l. 36 Par; after l. 34 Q, Dil, Shep.
36. and] &
Sig. H3*, 1. 2. hand,] Dil, Shep, Par; haud, Q.
10. remaine] remaine
11. minds] miads
13. misery.] ~,
17. thee;] ~?
21. heauen.] heauë.
Sig. H4, 1. 3. Gingerly?] ~,
Sig. H4*, 1. 11. and] &
14. Venice] Venice
15. feete.] ~,

SHEET I

Sig. II, 1. 1. and when] & ~
1. and he] & ~
2. mistresse] mistesse
9. and] &
32. Lieutenant,] Lientenant,
33. and] &
Sig. II*, 1. 1. and] Shep, Par; & Q; an Dil.
3. employmet.] employmët,
3. company and] companye &
11. Captaine?] ~,
35. and] &
Sig. I2, 1. 1. Court–cubbords] ~, ~
6. napery.] ~∧
10. and] &
14. Ran•tan.] Ran•tan.
18. ioyne.] ~∧
EMENDATIONS IN *May-Day* (1611)

19. calues head—] ~. *Q; Calve's Head*—*Dil; Calves'-head* *Shep; Calf's-head*—*Par.*
23. *Sergeant—Larke,* Sergeant—Larke,
28. heer's] hee'rs

**SHEET K**

**SHEET A**

13. trowwe?]  trow we? *Q, Dil, Shep; trow? Par (accepting Brereton's suggestion in MLR, vol. iii, p. 61).*

**SHEET B**

14. scornes.] *Par (approved by P. A. Daniel); stormes, Q, Dil, Shep.*
19. He


Sig. B4, l. 13. without Dil, Par; with Q, Shep.

SHEET C

Sig. C1, l. 24. yet you know] Dil, Par; yet know Q, Shep.

Sig. C2v, l. 10. adore] Dil; ador'd Q; adored Shep, Par.

Sig. C3v, l. 11. turn'd Q; turned Dil, Shep, Par.

Sig. C4, l. 4. any] Par; my Q, Dil, Shep.

Sig. C4v, l. 15. after] Dil, Shep, Par; ter Q.

SHEET D

Sig. D1v, l. 36. enform vs] inform us. Par; enforce vs, Q, Dil, Shep.

Sig. D2v, l. 12. beauty may] Dil, Par; may beauty Q, Shep.

Sig. D3, l. 28. Lor] Dil, Shep, Par; Ang. Q.

Sig. D3v, ll. 36f. Maids-smocks, Hold-locks? sings] ~~~, hold~, fludgs. Q(c); ~~~, hold~, fluds. Q(u); ~~~, /~~~; fluds! Dil; ~~~, hold~~? Shep; ~~~, held~~? [sings] Par.

Sig. D4, l. 3. weeds] Dil (suggestion in footnote), Par (accepting Daniel's suggestion); words) Q, Dil (printed reading in text), Shep.

SHEET E

Sig. E1v, l. 2. healths] Dil, Shep, Par; health Q.

Sig. E2v, l. 29. thou wilt] Dil, Shep, Par; wilt Q.

Sig. E4, l. 20. any] Dil, Par; my Q, Shep.

Sig. E4v, l. 8. paix] Dil, Par; pace. Q, Shep.

SHEET F

Sig. F2, l. 10. Lor] Dil, Shep, Par; Lod. Q.

Sig. F3, l. 20. Hayles] Hayles Q; jails Dil (printed reading in text), Shep; joyes Dil (suggestion in footnote), Par (accepting Daniel's suggestion); toyles Brereton conjecture

Sig. F3v, l. 22. horses] Dil, Shep, Par; houses Q

SHEET G

Sig. G1, l. 33. sunne] sun Dil, Shep, Par; summe Q.

Sig. G1v, l. 9. a wench] Dil, Par; wench Q, Shep.

Sig. G3v, l. 14. seeming] Shep, Par; seeing Q, Dil.

EMENDATIONS IN *May–Day* (1611)

**SHEET H**

Sig. H1, l. 6. and there] and’ cheare Q; an I hear Dil; and I hear Deighton (Old Dramatists), Shep, Par.

Sig. H2, l. 16. this pride] Shep, Par; the ~ Q, Dil.

Sig H3, l. 22. In this you] Dil, Shep, Par; I’ll do thee Deighton suggestion; In the Q.

Sig. H4, l. 22. Aur.] Par; Lod. Q, Dil, Shep.

**SHEET I**

Sig. I1, l. 31. the master] master Q, Dil, Shep, Par.

Sig. I2, l. 36. to do with] Dil, Shep, Par; to do do with Q.

Sig. I3, l. 3. And a more] Par; a more Dil; And more Q, Shep.

Sig. I3, l. 19. broth,] Dil, Shep, Par; brith, Q.

Sig. I3, l. 22. as your Ancient] Dil, Par; as you ancient Q; as you, ancient, Shep.

Sig. I3, l. 24. man Pancakes, and] ~ Pancake, ~ Shep, Par; men, Panbakex, & Q; men Pancakes, Dil.

Sig. I3, l. 7. his owne eyes] ~~, Dil, Shep, Par; his owne owne eyes Q.

**SHEET K**

Sig. K1, l. 32. see a man] see man Q, Dil, Shep, Par.

Sig. K1, l. 31. Honorio,] Par; Lorenzo, Q, Dil, Shep.

Sig. K2, l. 27. Leo.] Dil, Shep, Par; Lod. Q

Sig. K3, l. 3. vs, would] Dil, Par; vs, and would Q, Shep


Sig. K4, l. 19. Innocentio.] Placentio. Q, Dil, Shep, Par.

Sig. K4, l. 11. Quint.] Dil, Par; Lod. Q, Shep.